2025/2025

3.10.2025

Euroopan yhteisöjen ja niiden jäsenvaltioiden sekä Marokon kuningaskunnan välisestä assosioinnista tehdyn Euro–Välimeri-sopimuksen pöytäkirjojen N:o 1 ja N:o 4 muuttamisesta Euroopan unionin ja Marokon kuningaskunnan välillä kirjeenvaihtona tehty sopimus

A. *Unionin kirje*

Arvoisa vastaanottaja,

Minulla on kunnia viitata Euroopan yhteisöjen ja niiden jäsenvaltioiden sekä Marokon kuningaskunnan välisestä assosioinnista tehdyn Euro–Välimeri-sopimuksen, jäljempänä 'assosiaatiosopimus', puitteissa käytyihin neuvotteluihin tiettyjen kyseisen sopimuksen pöytäkirjojen muuttamisesta.

Kyseisten neuvottelujen päätteeksi Euroopan unioni ja Marokon kuningaskunta ovat sopineet seuraavaa:

Osapuolet viittaavat Brysselissä 27 päivänä kesäkuuta 2019 pidetyn assosiointineuvoston 14. kokouksen jälkeen annettuun Euroopan unionin ja Marokon yhteiseen julistukseen sekä unionin jäsenvaltioiden toimivaltaisten kansallisten viranomaisten esittämiin jäsenvaltioiden kansallisiin kantoihin.

Euroopan unioni, viitaten allekirjoittamisen yhteydessä antamaansa julistukseen, on sopinut Marokon kuningaskunnan kanssa lisäävänsä assosiaatiosopimuksen pöytäkirjan N:o 4 loppuun seuraavan yhteisen julistuksen:

"Yhteinen julistus Euroopan yhteisöjen ja niiden jäsenvaltioiden sekä Marokon kuningaskunnan välisestä assosioinnista tehdyn Euro–Välimeri-sopimuksen, jäljempänä 'assosiaatiosopimus', pöytäkirjojen N:o 1 ja N:o 4 soveltamisesta

1) Länsi-Saharasta peräisin oleville tuotteille, joita Marokon kuningaskunnan tulliviranomaiset valvovat, myönnetään samat kauppaetuudet kuin ne, jotka Euroopan unioni myöntää assosiaatiosopimuksen soveltamisalaan kuuluville tuotteille.

2) Pöytäkirjaa N:o 4 sovelletaan soveltuvin osin määriteltäessä 1 kohdassa tarkoitettujen tuotteiden alkuperäasemaa, alkuperäselvitys mukaan luettuna [1].

3) Euroopan unionin jäsenvaltioiden tulliviranomaiset ja Marokon kuningaskunnan tulliviranomaiset vastaavat sen varmistamisesta, että pöytäkirjaa N:o 4 sovelletaan kyseisiin tuotteisiin.

4) Euroopan unioni ja Marokon kuningaskunta ovat sopineet sallivansa 1 kohdan soveltamisalaan kuuluvien tuotteiden tunnistamisen viittaamalla alkuperäalueeseen pöytäkirjassa N:o 4 määrätyissä alkuperäselvityksissä.

5) Siltä osin kuin on kyse 1 kohdassa tarkoitetuista tuotteista, Euroopan unioni voi myöntää toimivaltaisille Marokon viranomaisille tarvittavat luvat todistusten laatimiseksi siitä, että kyseiset tuotteet vastaavat kaupan pitämistä koskevia unionin vaatimuksia, unionin oikeuden mukaisesti.

6) Euroopan unioni ja Marokon kuningaskunta sopivat, että tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluviin hedelmä- ja vihannesalan tuotteisiin merkitään niiden alkuperä, kuten edellä 4 kohdan mukaisissa alkuperätodistuksissa ilmoitetaan."

Euroopan unioni ja Marokon kuningaskunta toistavat sitoutuneensa soveltamaan pöytäkirjoja perusvapauksien ja ihmisoikeuksien kunnioittamista koskevien assosiaatiosopimuksen määräysten mukaisesti.

Yhteisen julistuksen sisällyttämisen perustana on Euroopan unionin ja Marokon kuningaskunnan pitkään jatkunut erityinen kumppanuus, sellaisena kuin se on erityisesti vahvistettu Marokon kuningaskunnalle myönnetyllä pitkälle edistyneen maan asemalla, sekä osapuolten yhteinen tavoite syventää ja laajentaa kumppanuutta.

[1] Marokon kuningaskunnan tulliviranomaiset vastaavat pöytäkirjan N:o 4 määräysten soveltamisesta 1 kohdassa tarkoitettuihin tuotteisiin.

Tämän kumppanuuden hengessä ja jotta osapuolet voivat arvioida, miten tämä sopimus vaikuttaa etenkin kestävään kehitykseen sekä tästä sopimuksesta aiheutuvien etujen ja kyseessä olevien alueiden luonnonvarojen hyödyntämisen osalta, Euroopan unioni ja Marokon kuningaskunta ovat sopineet vaihtavansa keskenään tietoja assosiointikomiteassa vähintään kerran vuodessa.

Tämän arvioinnin yksityiskohtaiset säännöt määritetään myöhemmin, jotta assosiointikomitea voi hyväksyä ne viimeistään kahden kuukauden kuluttua tämän sopimuksen voimaantulosta.

Tätä sopimusta voidaan soveltaa väliaikaisesti yhteisestä sopimuksesta, joka annetaan tiedoksi osapuolten välisten ilmoitusten vaihtamisella, Euroopan unionin neuvoston valtuuttaman allekirjoituksen päivämäärästä alkaen.

Tämä sopimus tulee voimaan sitä päivää seuraavana päivänä, jona osapuolet ovat ilmoittaneet saattaneensa päätökseen sisäiset menettelynsä sen hyväksymiseksi.

Tämä sopimus korvaa vuoden 2018 sopimuksen.

Olisin kiitollinen, jos voisitte vahvistaa hallituksenne olevan yhtä mieltä edellä olevasta.

Vastaanottakaa, Arvoisa vastaanottaja, korkeimman kunnioitukseni vakuutus.

Съставено в Брюксел на трети октомври две хиляди двадесет и пета година.
Hecho en Bruselas, el tres de octubre de dos mil veinticinco.
V Bruselu dne třetího října dva tisíce dvacet pět.
Udfærdiget i Bruxelles den tredje oktober to tusind og femogtyve.
Geschehen zu Brüssel am dritten Oktober zweitausendfünfundzwanzig.
Kahe tuhande kahekümne viienda aasta oktoobrikuu kolmandal päeval Brüsselis.
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις τρεις Οκτωβρίου δύο χιλιάδες είκοσι πέντε.
Done at Brussels on the third day of October in the year two thousand and twenty five.
Fait à Bruxelles, le trois octobre deux mille vingt-cinq.
Arna dhéanamh sa Bhruiséil, an tríú lá de Dheireadh Fómhair sa bhliain dhá mhíle fiche a cúig.
Sastavljeno u Bruxellesu trećeg listopada godine dvije tisuće dvadeset pete.
Fatto a Bruxelles, addì tre ottobre duemilaventicinque.
Briselē, divi tūkstoši divdesmit piektā gada trešajā oktobrī.
Priimta du tūkstančiai dvidešimt penktų metų spalio trečią dieną Briuselyje.
Kelt Brüsszelben, a kétezerhuszonötödik év október havának harmadik napján.
Magħmul fi Brussell, fit-tielet jum ta' Ottubru fis-sena elfejn u ħamsa u għoxrin.
Gedaan te Brussel, drie oktober tweeduizend vijfentwintig.
Sporządzono w Brukseli dnia trzeciego października roku dwa tysiące dwudziestego piątego.
Feito em Bruxelas, em três de outubro de dois mil e vinte e cinco.
Întocmit la Bruxelles la trei octombrie două mii douăzeci și cinci.
V Bruseli tretieho októbra dvetisícdvadsaťpäť.
V Bruslju, tretjega oktobra dva tisoč petindvajset.
Tehty Brysselissä kolmantena päivänä lokakuuta vuonna kaksituhattakaksikymmentäviisi.
Som skedde i Bryssel den tredje oktober år tjugohundratjugofem.
حرر ببروكسيل، في الثالث من أكتوبر سنة ألفين وخمسة وعشرون.

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Thar ceann an Aontais Eorpaigh
Za Europsku uniju
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen

عن الاتحاد الأوروبي

Euroopan yhteisöjen ja niiden jäsenvaltioiden sekä Marokon kuningaskunnan välisestä assosioinnista tehdyn Euro–Välimeri-sopimuksen pöytäkirjojen N:o 1 ja N:o 4 muuttamisesta Euroopan unionin ja Marokon kuningaskunnan välillä kirjeenvaihtona tehdystä sopimuksesta annettu Euroopan unionin julistus

Euroopan unionin tuomioistuimen 4 päivänä lokakuuta 2024 yhdistetyissä asioissa C-779/21 P ja C-799/21 P antaman tuomion mukaisesti ja jotta kyseisen tuomion 153 kohdassa tarkoitetulle edunsaajaryhmälle voidaan tarjota täsmällisiä, konkreettisia, olennaisia ja todennettavissa olevia etuja, Euroopan unioni myöntää ensinnäkin alueelle rahoitusta, jossa keskitytään keskeisiin aloihin, kuten vesihuoltoon ja kasteluun, energiaan, aavikoitumisen torjuntaan ja veden suolanpoistoon kestävän kehityksen periaatteen mukaisesti. Osapuolet panevat täytäntöön kirjeenvaihdossa tarkoitetun yhteisen arviointimekanismin.

Samanaikaisesti Euroopan unioni lisää humanitaarista apuaan Tindoufin leireille. Tämä apu kanavoidaan asiaankuuluvien Euroopan unionin ja Yhdistyneiden kansakuntien mekanismien kautta, ja sitä hallinnoidaan samalla tavalla kuin humanitaarista toimintaa yleensä.

Lisäksi Euroopan unioni tukee asianmukaisia ohjelmia koulutuksen, kulttuurin ja osaamisen kaltaisilla aloilla.

Edellä mainitun tuomion 153 kohdan mukaisesti perustetaan säännöllistä valvontaa koskeva mekanismi, mukaan lukien yhteinen arviointimekanismi.

B. *Marokon kuningaskunnan kirje*

Arvoisa vastaanottaja,

Minulla on kunnia ilmoittaa vastaanottaneeni seuraavan tänään päivätyn kirjeenne:

”Arvoisa vastaanottaja,

Minulla on kunnia viitata Euroopan yhteisöjen ja niiden jäsenvaltioiden sekä Marokon kuningaskunnan välisestä assosioinnista tehdyn Euro–Välimeri-sopimuksen, jäljempänä ’assosiaatiosopimus’, puitteissa käytyihin neuvotteluihin tiettyjen kyseisen sopimuksen pöytäkirjojen muuttamisesta.

Neuvottelujen päätteeksi Euroopan unioni ja Marokon kuningaskunta ovat sopineet seuraavaa:

Osapuolet viittaavat Brysselissä 27 päivänä kesäkuuta 2019 pidetyn assosiointineuvoston 14. kokouksen jälkeen annettuun Euroopan unionin ja Marokon yhteiseen julistukseen sekä unionin jäsenvaltioiden toimivaltaisten kansallisten viranomaisten esittämiin jäsenvaltioiden kansallisiin kantoihin.

Euroopan unioni, viitaten allekirjoittamisen yhteydessä antamaansa julistukseen, on sopinut Marokon kuningaskunnan kanssa lisäävänsä assosiaatiosopimuksen pöytäkirjan N:o 4 loppuun seuraavan yhteisen julistuksen:

”Yhteinen julistus Euroopan yhteisöjen ja niiden jäsenvaltioiden sekä Marokon kuningaskunnan välisestä assosioinnista tehdyn Euro–Välimeri-sopimuksen, jäljempänä ’assosiaatiosopimus’, pöytäkirjojen N:o 1 ja N:o 4 soveltamisesta

1) Länsi-Saharasta peräisin oleville tuotteille, joita Marokon kuningaskunnan tulliviranomaiset valvovat, myönnetään samat kauppaetuudet kuin ne, jotka Euroopan unioni myöntää assosiaatiosopimuksen soveltamisalaan kuuluville tuotteille.

2) Pöytäkirjaa N:o 4 sovelletaan soveltuvin osin määriteltäessä 1 kohdassa tarkoitettujen tuotteiden alkuperäasemaa, alkuperäselvitys mukaan luettuna ([1]).

3) Euroopan unionin jäsenvaltioiden tulliviranomaiset ja Marokon kuningaskunnan tulliviranomaiset vastaavat sen varmistamisesta, että pöytäkirjaa N:o 4 sovelletaan kyseisiin tuotteisiin.

4) Euroopan unioni ja Marokon kuningaskunta ovat sopineet sallivansa 1 kohdan soveltamisalaan kuuluvien tuotteiden tunnistamisen viittaamalla alkuperäalueeseen pöytäkirjassa N:o 4 määrätyissä alkuperäselvityksissä.

5) Siltä osin kuin on kyse 1 kohdassa tarkoitetuista tuotteista, Euroopan unioni voi myöntää toimivaltaisille Marokon viranomaisille tarvittavat luvat todistusten laatimiseksi siitä, että kyseiset tuotteet vastaavat kaupan pitämistä koskevia unionin vaatimuksia, unionin oikeuden mukaisesti.

6) Euroopan unioni ja Marokon kuningaskunta sopivat, että tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluviin hedelmä- ja vihannesalan tuotteisiin merkitään niiden alkuperä, kuten edellä 4 kohdan mukaisissa alkuperätodistuksissa ilmoitetaan.”

Euroopan unioni ja Marokon kuningaskunta toistavat sitoutuneensa soveltamaan pöytäkirjoja perusvapauksien ja ihmisoikeuksien kunnioittamista koskevien assosiaatiosopimuksen määräysten mukaisesti.

Yhteisen julistuksen sisällyttämisen perustana on Euroopan unionin ja Marokon kuningaskunnan pitkään jatkunut erityinen kumppanuus, sellaisena kuin se on erityisesti vahvistettu Marokon kuningaskunnalle myönnetyllä pitkälle edistyneen maan asemalla, sekä osapuolten yhteinen tavoite syventää ja laajentaa kumppanuutta.

Tämän kumppanuuden hengessä ja jotta osapuolet voivat arvioida, miten tämä sopimus vaikuttaa etenkin kestävään kehitykseen sekä tästä sopimuksesta aiheutuvien etujen ja kyseessä olevien alueiden luonnonvarojen hyödyntämisen osalta, Euroopan unioni ja Marokon kuningaskunta ovat sopineet vaihtavansa keskenään tietoja assosiointikomiteassa vähintään kerran vuodessa.

([1]) Marokon kuningaskunnan tulliviranomaiset vastaavat pöytäkirjan N:o 4 määräysten soveltamisesta 1 kohdassa tarkoitettuihin tuotteisiin.

Tämän arvioinnin yksityiskohtaiset säännöt määritetään myöhemmin, jotta assosiointikomitea voi hyväksyä ne viimeistään kahden kuukauden kuluttua tämän sopimuksen voimaantulosta.

Tätä sopimusta voidaan soveltaa väliaikaisesti yhteisestä sopimuksesta, joka annetaan tiedoksi osapuolten välisten ilmoitusten vaihtamisella, Euroopan unionin neuvoston valtuuttaman allekirjoituksen päivämäärästä alkaen.

Tämä sopimus tulee voimaan sitä päivää seuraavana päivänä, jona osapuolet ovat ilmoittaneet saattaneensa päätökseen sisäiset menettelynsä sen hyväksymiseksi.

Tämä sopimus korvaa vuoden 2018 sopimuksen.

Olisin kiitollinen, jos voisitte vahvistaa hallituksenne olevan yhtä mieltä edellä olevasta.

Vastaanottakaa, Arvoisa vastaanottaja, korkeimman kunnioitukseni vakuutus.”

Voin vahvistaa, että hallitukseni ottaa huomioon kaikki edellä mainitut seikat ja on samaa mieltä tämän kirjeen sisällöstä.

Vastaanottakaa, Arvoisa vastaanottaja, korkeimman kunnioitukseni vakuutus.

حرر ببروكسيل، في الثالث من أكتوبر سنة ألفين وخمسة وعشرون.
Съставено в Брюксел на трети октомври две хиляди двадесет и пета година.
Hecho en Bruselas, el tres de octubre de dos mil veinticinco.
V Bruselu dne třetího října dva tisíce dvacet pět.
Udfærdiget i Bruxelles den tredje oktober to tusind og femogtyve.
Geschehen zu Brüssel am dritten Oktober zweitausendfünfundzwanzig.
Kahe tuhande kahekümne viienda aasta oktoobrikuu kolmandal päeval Brüsselis.
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις τρεις Οκτωβρίου δύο χιλιάδες είκοσι πέντε.
Done at Brussels on the third day of October in the year two thousand and twenty five.
Fait à Bruxelles, le trois octobre deux mille vingt-cinq.
Arna dhéanamh sa Bhruiséil, an tríú lá de Dheireadh Fómhair sa bhliain dhá mhíle fiche a cúig.
Sastavljeno u Bruxellesu trećeg listopada godine dvije tisuće dvadeset pete.
Fatto a Bruxelles, addì tre ottobre duemilaventicinque.
Briselē, divi tūkstoši divdesmit piektā gada trešajā oktobrī.
Priimta du tūkstančiai dvidešimt penktų metų spalio trečią dieną Briuselyje.
Kelt Brüsszelben, a kétezerhuszonötödik év október havának harmadik napján.
Magħmul fi Brussell, fit-tielet jum ta' Ottubru fis-sena elfejn u ħamsa u għoxrin.
Gedaan te Brussel, drie oktober tweeduizend vijfentwintig.
Sporządzono w Brukseli dnia trzeciego października roku dwa tysiące dwudziestego piątego.
Feito em Bruxelas, em três de outubro de dois mil e vinte e cinco.
Întocmit la Bruxelles la trei octombrie două mii douăzeci și cinci.
V Bruseli tretieho októbra dvetisícdvadsaťpäť.
V Bruslju, tretjega oktobra dva tisoč petindvajset.
Tehty Brysselissä kolmantena päivänä lokakuuta vuonna kaksituhattakaksikymmentäviisi.
Som skedde i Bryssel den tredje oktober år tjugohundratjugofem.

عن المملكة المغربية

За Кралство Мароко
Por el Reino de Marruecos
Za Marocké království
For Kongeriget Marokko
Für das Königreich Marokko
Maroko Kuningriigi nimel
Για το Βασίλειο του Μαρόκου
For the Kingdom of Morocco
Pour le Royaume du Maroc
Thar ceann Ríocht Mharacó
Za Kraljevinu Maroko
Per il Regno del Marocco
Marokas Karalistes vārdā –
Maroko Karalystės vardu
A Marokkói Királyság részéről
Għar-Renju tal-Marokk
Voor het Koninkrijk Marokko
W imieniu Królestwa Marokańskiego
Pelo Reino de Marrocos
Pentru Regatul Maroc
Za Marocké kráľovstvo
Za Kraljevino Maroko
Marokon kuningaskunnan puolesta
För Konungariket Marocko